

CAPITULO XIII.

Absalón hace asesinar en un festín a su hermano Amnón, por un incesto que este había cometido con su hermana Thamár. Huye temeroso de David su padre, y se acoge al Rey de Gessúr, donde permanece tres años.

1 Factum est autem post haec, ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamár, adamaret Amnon filius David,

2 Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem eius aegrotaret: quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.

3 Erat autem Amnon amicus, nomine Ionadab filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.

4 Qui dixit ad eum: ¿Quare

1 Yacaeció despues de esto, que Amnón hijo de David se enamoró de una hermana de Absalóm hijo de David, que se llamaba Thamár¹, la qual era muy hermosa,

2 Y concibió una pasión tan violenta, que este amor le hizo enfermar; porque siendo ella virgen, le parecia difícil el hacer cosa alguna mala con ella².

3 Tenia Amnón un confidente, que era muy sagaz³, llamado Jonadáb hijo de Semaa hermano de David.

4 Yestedixo a Amnón: ¿Por qué

¹ Thamár y Absalóm eran hijos de David y de Maaca; y por consiguiente hermanos de Amnón, aunque de diferente madre. Dios concediendo a David el perdón de su pecado, le había librado de la pena eterna que merecía: pero la justicia había dexado obrar a la misericordia sobre el penitente, sin perder sus derechos sobre el pecador. Exigia que este fuese castigado, y que el agravio que había hecho a Dios fuese reparado con castigos temporales, que tuviesen alguna proporción con la enormidad de su delito. Todo lo que se nos refiere en la serie de los Capítulos que se siguen, es el cumplimiento de esta verdad, y de lo que Dios había pronunciado contra David por boca de Nathán.

² Los hijos de los Reyes parece que tenían bienes propios y peculiares con que mantenían sus familias, habitando en casas separadas. Pero las hijas que estaban aun baxo la patria potestad, vivían encerradas en habitaciones, a donde no

era permitido entrar, ni aun a los parientes mas cercanos de otro sexo. Y así aunque Amnón pudo haber visto a Thamár en alguna ocasión extraordinaria, porque salían de casa algunas veces, aunque siempre bien acompañadas; pero no para el fin que le dictaba su loca pasión.

³ Hay prudencia verdadera, que es la que con grande sabiduría, con intención recta y corazón puro elige todos los medios para llegar al fin que se propone, que es de agradar a Dios únicamente, y de servirle por todos los medios posibles; y hay prudencia falsa, que se halla en los que tienen el corazón corrompido, y no piensan mas que en satisfacer sus pasiones; viene a ser como una sagacidad o luz natural para vencer todos los obstáculos que se les presentan: y en este sentido se atribuye aquí a Jonadáb la prudencia, que es la prudencia de los hijos de la carne, de cuyo número abunda tanto el siglo pervertido. Véase S. GREGORIO Moral. Lib. x. Cap. xvi.

CAPITULO XIII.

sic attenuaris macie, fili Regis, per singulos dies? ¿cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.

5 Cui respondit Ionadab: Cuius super lectum tuum, et languorem simula: cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum ut comedam de manu eius.

6 Accubuit itaque Amnon, et quasi aegrotare coepit: cumque venisset Rex ad visitandum eum, ait Amnon ad Regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu eius.

7 Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.

8 Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem iacebat: quae tollens farinam commiscuit: et liquefaciens in oculis eius coxit sorbitiunculas.

9 Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere: dixit-

de día en día te vas extenuando así¹, siendo hijo del Rey? ¿por qué no te descubres conmigo? Y Amnón le respondió: Amo a Thamár hermana de Absalóm mi hermano.

5 Y Jonadáb le respondió: Echate en cama, y finge que estás enfermo; y quando viniere tu padre a visitarte, dile: Ruégote que venga mi hermana Thamár, para que me dé de comer, y que me guise algún plato² que yo pueda comer de su mano.

6 Echóse pues en cama Amnón, y empezó a hacer el enfermo: y habiendo venido el Rey a visitarle, dixo Amnón al Rey: Ruégote que venga mi hermana Thamár, para que delante de mí me haga dos hojuelas³, y que tome yo la comida de su mano.

7 David pues envió a casa de Thamár, y la hizo decir: Ve a casa de tu hermano Amnón, y hazle algún plato que coma.

8 Y Thamár pasó a casa de su hermano Amnón que estaba en cama: ella tomando harina amasóla; y batiéndola hizo cocer⁴ a su vista unas hojuelas.

9 Y tomando lo que había hecho cocer, echólo en un plato⁵, y púsoselo delante; mas Amnón no

¹ MS. 7. Estás pensoso. MS. A. Te veo enmagrescer.

² Que yo le vea hacer, y lo reciba de su mano. Las palabras Latinas y Hebréas son muy generales.

³ MS. 3. Faga ante mí la dieta. Y también: Faga ante mí de los formigos. Los LXX. trasladaron δύο κολλύριδας, dos pastelillos u hojuelas. La palabra Hebréa לבבית lebhíth, de la raíz לבב lebh, y reducido a verbal en Niphál; cor fecit, cor addidit significa unas tortas, que segun R. D. KIMKI se componían de harina amasada con manteca, miel... y se llamaban así, o porque las hacían en figura de corazón, o porque servían para corroborarle. Por esta razón muchos han trasladado cordiales.

⁴ MS. A. E destemplóla, e coxóla.

⁵ Otros: En un vaso; y la palabra Latina sorbitiunculas de la Vulgata parece denota cosa líquida, como puches u otra cosa semejante. Lo cierto es que una hija de un gran Rey hacia estos platillos.

que Amnon : Eiecite universos a me. Cumque eiecisset omnes,

10 Dixit Amnon ad Thamar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11 Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.

12 Quae respondit ei: Noli, frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.

13 Ego enim ferre non poterò opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potius loquere ad Regem, et non negabit me tibi.

14 Noluit autem acquiescere precibus eius, sed praevalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.

15 Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis; ita ut maius esset odium quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.

16 Quae respondit ei: Maius

quiso comer, y dixo: Haced que se retiren de aquí todos. Y quando ya todos se habian retirado,

10 Dixo Amnón a Thamar: Entra esa vianda en mi cámara¹, para que la coma yo de tu mano. Tomó pues Thamar las hojaelas que habia hecho, y llevóselas a su hermano Amnón a su cámara.

11 Y luego que le puso delante el manjar, asió de ella, y dixo: Ven, hermana mia, y échate conmigo.

12 Ella le respondió: No, hermano mio, no me hagas esta violencia, pues no es lícito esto en Israël: no hagas tal locura.

13 Porque yo no podré sufrir mi afrenta², y tú serás tenido como uno de los locos³ en Israël: mas vale que hables al Rey, que él no me negará a tí⁴.

14 Mas Amnón no quiso ceder a sus ruegos, sino que pudiendo mas que ella, la forzó, y la deshonoró.

15 Y la aborreció Amnón con odio tan extremado, que el odio que concibió contra ella, excedió en mucho al amor que ántes le habia tenido⁵. Y le dixo Amnón: Levántate, y vete.

16 Y ella le replicó: Este ul-

¹ MS. 7. *Meté al alhania esa vianda.*

² Y moriré de pesadumbre.

³ MS. 7. *De los aburridos.*

⁴ Para que te cases conmigo. Bien sabia Thamar que la Ley prohibia este enlace: *Levit. xviii. 9.* pero fué lo primero que le ocurrió, para deslumbrar con esto a Amnón, y librarse por entonces del peligro en que se veia.

⁵ La vergüenza de una accion que la naturaleza aborrecia, los remordimientos de su conciencia, la infamia pública de que iba a ser cubierto, produxeron

repentinamente en el corazon de este Príncipe una mudanza tan violenta, que no pudo sufrir delante de sí la vista del objeto que le daba en rostro con un delito tan feo. La justicia divina con una economía maravillosa aplicaba sucesivamente a su corazon corrompido diversos géneros de tormentos, unas veces en la impaciencia de sus deseos, y otras en el dolor y en la desesperacion, hasta que llegase el momento en que debía executarse el decreto de muerte pronunciado contra él en pena de un incesto tan execrable.

est hoc malum quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17 Sed vocato puero qui ministrabat ei, dixit: Eieice hanc a me foras, et claude ostium post eam.

18 Quae induta erat talaritunica: huiusmodi enim filiae Regis virgines vestibus utebantur. Eiecit itaque eam minister illius foras: clausitque fores post eam.

19 Quae aspergens cinerem capiti suo, scissa talaritunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.

20 Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc, soror, tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.

21 Cum autem audisset Rex David verba haec, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.

traje que me haces ahora echándome de aquí, es mayor que el que me hiciste primero. Y no quiso escucharla:

17 Antes llamando a un criado que le asistia, le dixo: Echa a esta fuera de aquí, y cierra la puerta tras ella.

18 Thamar iba vestida de una túnica¹ talar; porque este era el trage que acostumbraban traer las doncellas hijas de los Reyes. Y el criado de Amnón la echó fuera; y cerró la puerta tras ella.

19 Mas Thamar echando ceniza sobre su cabeza², y rasgando la túnica talar, y puestas las manos sobre su cabeza, se fué de allí dando gritos³.

20 Y Absalóm su hermano le dixo: ¿Acaso te ha forzado⁴ tu hermano Amnón? mas ahora, hermana mia, conviene callar, pues es tu hermano⁵: ni se angustie tu corazon por esto. Así Thamar se quedó en casa de Absalóm su hermano consumiéndose de tristeza.

21 Y habiendo llegado todas estas cosas a oídos del Rey David, tuvo de ello muy gran pesar⁶; mas no quiso entristecer el ánimo de Amnón su hijo, porque le amaba por ser su primogénito.

¹ MS. 3. *Aujuba.* MS. 7. *Un brial.* MS. A. *Colubio.* MS. 8. *Garnacha que le daua por pies.* El Hebréo: *De diversos colores.*

² Todo esto usaban los Hebréos para dar a entender un extremo dolor.

³ Con las que así mismo cubria su rostro, dando a un mismo tiempo muestras de dolor y de vergüenza.

⁴ Sin duda quando le dixo esto tendria ya algun rezelo o noticia del suceso, y de la violenta pasion hácia su hermana.

⁵ Y si se divulga redundará en deshonra de toda la familia. Absalóm no hablaba segun su corazon, en el qual abrigaba ya el designio de esperar tiempo oportuno para vengar la afrenta hecha a su hermana.

⁶ El resto de este verso no se lee en el Hebréo; pero sí en algunos exemplares de los LXX. El ABULENSE dice que David es muy reprehensible por no haber corregido a Amnón reo de tan grave delito, por el qual la Ley imponia pena de muerte.

22 Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.

23 Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor quae est iuxta Ephraim: et vocavit Absalom omnes filios Regis;

24 Venitque ad Regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, Rex cum servis suis ad servum suum.

25 Dixitque Rex ad Absalom: Noli, fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et nolisset ire, benedixit ei.

26 Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum Rex: Non est necesse ut vadat tecum.

27 Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios Regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium Regis.

28 Praeceperat autem Absalom pueris suis, dicens: Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Per-

¹ Esto se hacia en la primavera, y con esta ocasion se celebraban alegres banquetes y festines; a que se convidaba a los parientes y a los amigos.

² MS. 3. *E nos apesgaremos sobre ti.* Y te sea muy costoso. Y dióle su bendición, deseándole todo bien, para que se fuese al esquilero, al que le convidaba.

22 Y Absalóm no habló a Amnón ni malo ni bueno; pues Absalóm aborrecia a Amnón, por quanto habia violado a su hermana Thamar.

23 Y pasados dos años acaeció, que se esquilaban las ovejas¹ de Absalóm en Baalhasór que está cerca de Ephraim; y Absalóm convidó a todos los hijos del Rey;

24 Y fué a buscar al Rey, y díxole: Saded que se esquilan las ovejas de vuestro siervo: ruégoos que venga el Rey con sus siervos a la casa de su siervo.

25 Y dixo el Rey a Absalóm: No, hijo mio, no pidas que vamos todos, y te seamos gravosos². Mas como le hiciese nuevas instancias, y David no quisiese condescender, dióle su bendición.

26 Y Absalóm le dixo: Sino quieres venir, ruégote que por lo ménos venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el Rey le respondió: No hay necesidad de que vaya contigo³.

27 Mas Absalóm le estrechó, y dexó ir con él Amnón y a todos los hijos del Rey⁴. Y Absalóm habia prevenido un banquete como un banquete de un Rey.

28 Y habia dado orden Absalóm a sus criados, diciendo: Estad con cuidado quando Amnón comenzare a estar turbado con el

³ David se resistía a condescender con la petición de Absalóm, ya fuese porque temía los resentimientos de Absalóm sobre el incesto de Thamar, o ya porque quería excusar a su hijo un gasto tan grande, como era preciso en tantos convidados.

⁴ El fin de este verso no se lee en el Hebréo; pero se halla en los LXX.

cutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui praecipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

29 Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut praeeperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii Regis, ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.

30 Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios Regis, et non remansit ex eis saltem unus.

31 Surrexit itaque Rex, et scidit vestimenta sua, et cecidit super terram: et omnes servi illius qui assistebant ei sciderunt vestimenta sua.

32 Respondens autem Ionadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne aestimet dominus meus Rex quod omnes pueri filii Regis occisi sint: Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem eius.

33 Nunc ergo ne ponat dominus meus Rex super cor suum verbum istud, dicens: Omnes

vino, y quando yo os dixere: Heridle, y matadle, no temais; que yo soy el que os lo mando¹: tened ánimo, y sed hombres de valor.

29 Los criados pues de Absalóm executaron contra Amnón lo que Absalóm les habia mandado. Y levantándose todos los hijos del Rey, montaron cada uno en sus mulas, y huyeron.

30 Y quando todavía estaban en camino, llegó a David el rumor², diciendo: Absalóm ha asesinado a todos los hijos del Rey, y no escapó de ellos ni uno solo.

31 David entónces se levantó, y rasgó sus vestidos, y cayó en tierra; y todos los criados que le asistian rasgaron sus vestiduras.

32 Mas Jonadáb hijo de Semmaa hermano de David, respondió diciendo: No se imagine el Rey mi señor que han sido asesinados todos los hijos del Rey: solo Amnón es muerto, porque Absalóm lo tenia resuelto³ desde el dia en que forzó a su hermana Thamar.

33 Por tanto no dé el Rey mi señor lugar en su corazon a tal cosa⁴, diciendo: Todos los hijos del

¹ Soy hijo del Rey, y quien quitado Amnón del mundo he de suceder en el Reyno, quedando Príncipe heredero.

² MS. 3. *La sonadía.*

³ *In ore Absalom erat positus*, es un Hebraismo; quiere decir *ad caedem destinatus erat*.

⁴ Este hombre era una de aquellas pestes de las Cortes, que abusando de su perspicacia, y sin religion ni conciencia, solo se arriman a las personas de los Grandes quando su propio interes lo pide. Surgió a Amnón los medios de llegar al lo-

gro de lo que deseaba: penetró el designio que tenia Absalóm de vengarse: no previno el golpe avisando en secreto a Amnón o a David. Dexó a su amigo correr ciegamente a su ruina, y despues de sucedida la desgracia se sirvió diestramente de las noticias que tenia, para dar a entender que su interes era aliviar la pena de su Rey. No debemos extrañar que anden Jonadabes en las Cortes de los Príncipes, quando vemos que entónces los habia tan malvados en la de un Rey, tan prudente y tan santo como David.

fili Regis occisi sunt : quoniam Amnon solus mortuus est.

34 Fugit autem Absalom : et elevavit puer speculator oculos suos , et aspexit ; et ecce Populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.

35 Dixit autem Ionadab ad Regem : Ecce filii Regis adsunt : iuxta verbum servi tui sic factum est.

36 Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii Regis : et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt : sed et Rex et omnes servi eius fleverunt ploratu magno nimis.

37 Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud Regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.

38 Absalom autem cum fugisset , et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.

39 Cessavitque Rex David persequi Absalom , eo quod consolatus esset super Amnon interitu.

Rey han sido muertos ; porque solo Amnón es muerto.

34 Mas Absalóm huyó : y el que estaba de centinela levantó los ojos , y alcanzó a ver un gran tropel de gente que venia por una senda excusada al lado del monte¹.

35 Y Jonadáb dixo al Rey: Mirad que allí vienen los hijos del Rey : lo que ha dicho tu siervo es lo que ha sucedido.

36 Y luego que acabó de hablar , dexáronse ver los hijos del Rey ; y entrando alzaron su voz , y lloraron : y el Rey tambien y todos sus siervos lloraron con llanto muy amargo.

37 Mas Absalóm fuése huyendo a casa de Tholomai² hijo de Amiúd Rey de Gessúr. Y David lloró a su hijo todos los dias.

38 Y Absalóm habiéndose ido , y refugiado en Gessúr , se mantuvo allí por tres años.

39 Y cesó el Rey David de perseguir a Absalóm³ , porque ya se habia consolado de la muerte de Amnón.

¹ MS. 8. Cuestalado de la sierra.

² Abuelo materno de Absalóm. Y David lloraba a su hijo Amnón todos los dias, continuamente.

³ El Hebréo : De salir por Absalóm ; lo qual unos interpretan como en la Vul-

gata : Cesó de hacer instancias a Tholomai su suegro , y de pedírselo para castigarle. Otros en contrario sentido : Deseaba mucho ver a Absalóm , y que volviese. Esta exposicion se confirma con lo que se dice en el v. 1. del Capítulo siguiente.

CAPITULO XIV.

Joáb con la industria de una muger de Thécua logra que David permita a Absalóm volver a Jerusalem : pero aunque volvió , no vió en dos años el rostro de su padre ; basta que por intercesion del mismo Joáb fué admitido a su presencia.

1 **I**ntelligens autem Ioab filius Sarviae , quod cor Regis versus esset ad Absalom ,

2 Misit Thecuam , et tulit inde mulierem sapientem : dixitque ad eam : Lugere te simula , et induere veste lugubri , et ne ungaris oleo , ut sis quasi mulier iam plurimo tempore lugens mortuum :

3 Et ingredieris ad Regem , et loqueris ad eum sermones huiuscemodi. Posuit autem Ioab verba in ore eius.

4 Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad Regem , cecidit coram eo super terram , et adoravit , et dixit : Serva me , Rex.

5 Et ait ad eam Rex : ¿ Quid causae habes ? Quae respondit : Heu , mulier vidua ego sum : mortuus est enim vir meus.

6 Et ancillae tuae erant duo filii : qui rixati sunt adversum se in agro , nullusque erat qui eos prohibere posset : et percussit alter alterum , et interfecit eum.

7 Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancil-

1 **M**as Joáb hijo de Sarvia¹ , conociendo que el corazon de David estaba inclinado a Absalóm ,

2 Envió a Thécua² , e hizo venir de allí una muger astuta ; y díxole : Finge que estás de duelo , y ponte un vestido de luto , y no te unjas con óleo , para que parezcas como una muger que ha ya mucho tiempo que llora a un muerto :

3 Y te presentarás al Rey , y le dirás estas y estas razones. Y Joáb puso en su boca³ las palabras que habia de decir.

4 La muger pues de Thécua , habiendo entrado a la presencia del Rey , postróse en tierra delante de él , y le adoró , y dixo : O Rey , sálvame.

5 Y díxole el Rey : ¿ Qué es lo que tienes ? Ella le respondió : Ay , yo soy una muger viuda ; pues se me ha muerto mi marido.

6 Y tu sierva tenia dos hijos ; los quales riñeron uno con otro en el campo , y no se hallaba persona alguna que los pudiera despartir ; y el uno hirió al otro , y le mató⁴.

7 Y ahora levantándose toda la parentela contra tu sierva , di-

¹ Sarvia era hermana de David.

² Ciudad de la Tribu de Judá , que distaba doce mil pasos de Jerusalem al mediodia.

³ Le sugirió , y enseñó todo lo que Tom. III.

habia de decir y haber presente al Rey.

⁴ Esta es una parábola , en que Joáb instruyó a esta muger , para alcanzar del Rey el perdon de Absalóm , como evidentemente se infiere de los vv. 19. y 20.